

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974

А.С. Тверитинова

ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА (МЮЛЬК-НАМЕ)  
СУЛТАНА СЕЛИМА II НА ИМЯ ВЕЗИРА  
И КАПУДАНА ПИЯЛЕ-ПАШИ  
(1587 г.)

Как это ни покажется странным, до настоящего времени не только в Европе, но и в самой Турции жалованных грамот типа мюльк-наме подлинно научным методом опубликованы буквально единицы<sup>1</sup>. Очень незначительное количество издано и других материалов, относящихся к этому виду собственности<sup>2</sup>. Очевидно, именно потому не существует пока сколько-нибудь серьезных исследований института мюльковой земельной и иного вида собственности в Османской империи, ее конкретных форм на разных этапах исторического развития, ее реального для разного времени экономического содержания. Обычно, характеристика категории мюльк в исследованиях, относящихся к аграрному строю Османской империи, не выходит за рамки известных правовых норм шариата с некоторыми иллюстративными материалами опять-таки главным образом из турецких юридических документов (преимущественно канун-наме) и отрывочных, должным образом не систематизированных данных из отдельных документов разного времени<sup>3</sup>.

Между тем только широкое выявление, хронологическая систематизация и по возможности статистическая обработка жалованных грамот, реестровых и кадийских книг, как и анализ другого рода материалов, содержащих данные о мюль-

ках, в совокупности могли бы способствовать установлению подлинной сущности мюльковой собственности, ее внутренней экономической структуры и роли в социально-экономическом развитии османского общества. Пока в распоряжении науки не имеется в достаточном количестве такого рода данных, нужна упорная и кропотливая работа по выявлению новых документов, предварительной их интерпретации и систематизации. Эта задача остается одной из самых важных для тех, кто работает над турецкими архивными материалами. Разумеется, наибольших результатов следовало бы ожидать от историков-архивистов в самой Турции.

Исследование мюльковых грамот осложняется тем, что для работы над ними требуется серьезная подготовка в области очень сложной и специфической турецкой палеографии и дипломатики, а также знание очень трудного языка того времени, часто на 80-90% состоящего из арабских и персидских элементов. Как правило, тексты документов насыщены изречениями из Корана, хадисов и изобилуют сходным с ними словотворчеством составителей таких грамот.

В связи с тем, что число опубликованных мюльк-наме очень невелико, остается малоизученной и дипломатическая форма этих документов. Имея сходство по своей начальной формуле с другого типа жалованной грамотой - бератом, которым сопровождался обычно акт передачи в ленное и служебное владение тимара, зеамета или хасса, а также присвоения кому-то должности, почетного звания и соответствующего содержания (жалования) от казны<sup>4</sup>, - мюльк-наме имели в своей структуре и существенные отличия. Наиболее значительными из них являлись следующие признаки: точное определение границ земель и перечисление всех объектов дохода в их составе, предоставление права продажи, дарения, передачи в вакф и неограниченного права передачи в наслед-

ство "из поколения в поколение, до тех пор пока не иссякнет род", запрещение кому бы то ни было из потомков султана изменять условия данного акта, а везирам и прочим сановникам, как и представителям фиска вообще, вступать в пределы данных земель и вмешиваться во внутренние дела их владельцев.

Во вступительной части мюльк-наме обычно с особой обстоятельностью подчеркивается (это в той или иной форме обязательно и для бератов) данное Аллахом и подтвержденное пророком право султана распоряжаться всеми землями государства и одарять ими тех, кто верной службой своей и преданностью ему заслуживал этого.

Как можно судить по тем мюльк-наме, которые стали нам доступными в настоящее время для изучения, в конце ХУІ в. наблюдалось особенно интенсивное наделение мюлька-ми членов султанской семьи и высших придворных сановников. При этом в качестве свидетелей, подтверждавших своими подписями каждую грамоту, мы видим представителей окружавшей султана сановной верхушки, которые фактически именем султана одаряли друг друга мюльками в виде огромных земельных угодий с их селениями, строениями, населением и доходами. Такого рода дарения относились к землям, находившимся и в отдаленных провинциях империи, и в самой столице ее - Стамбуле.

В публикуемой грамоте содержатся сведения, которые привлекают особое внимание. Так, интересен тот факт, что по данной мюльк-наме султан по просьбе самого Пияле-паши жалует последнему в собственность многие дома и строения в Стамбуле. При этом тщательно фиксируется размер каждого земельного участка, на котором расположены жалуемые объекты. Следовательно, речь идет о присоединении к уже имевшимся в Стамбуле землям Пияле-паши находившейся по соседству от него еще одной части городских участков, при-



надлежавших ранее умершему (вернее, убитому) Мустафаше. Это сведение расширяет наше представление об имевшем место разделе многих земель Стамбула между приближенными султана и его сановниками.

Обращает на себя внимание и сообщение относительно образования в пределах вакфа новой деревни, возникшей в результате оживления неводеланных земель новопришельцами и приписанной затем к султанскому хассу, т.е. изъятой из вакуфной собственности, и только потом, новым актом снова переданной ему. Не менее любопытно упоминание о том, что казна не отобрала, а купила земли распавшегося вакфа в Стамбуле (по-видимому, у его наследственных управителей?). Этот штрих во взаимоотношениях казны и держателей вакфа весьма интересен при накоплении материала для детального изучения данного вопроса. Отмеченные материалы, как и иные конкретные сведения, содержащиеся в публикуемой нами грамоте, будут способствовать, по мере накопления такого рода документов, расширению наших представлений о мюльках в Османской империи, исследование которых имеет особо важное значение.

Публикуемая дарственная грамота султана Селима II, выданная на имя везира и капудана Пияле-паши<sup>5</sup>, любезно предоставлена нам в фотокопии Республиканским рукописным Фондом Академии наук Азербайджанской ССР, где она хранится под шифром <sup>7г-45</sup>10273. Наличие в начале грамоты султанской монограммы — тугры — означает, что перед нами оригинал. Грамота оформлена по всем правилам, имеет подлинные подписи свидетелей. Она изложена очень торжественным стилем, разрисована красками и золотом. Написана почерком дивани.

#### Примечания

<sup>1</sup> Среди них можно назвать образец одной из старейших грамот — мюльк-наме султана Орхана 1348 г. (см.: Topkapı Sarayı Müzesi Ar-

şivi Kılavuzu, I Fasikül, İstanbul, 1938, vesika № 1) и наш перевод его в кн.: "Хрестоматия по истории средних веков", т. II, X-XV века, М., 1963, стр. 265-266; W. Cas kel, Schenkungsurkunde Sultan Ibrahims für die Valide Mahpeyker Sultan (Kosem) von 1049/1640, - "Documenta Islamica Inedita", Berlin, 1952, стр. 251-262; Feridun Ahmed, Münşeat-i Selatin, cilt II, İstanbul, 1275 х., стр. 359-374; W. Björkman, Ein türkischer Schenkungsbrief von Jahre 1587, - "Orientalia Suecana", vol. III, Fasc. 2/4, Uppsala, 1954, стр. 144-154; Г. Елезович, Турски споменици, кн. 1, св. 1, Београд, 1940 (Темлик-наме Селима II на имя Мустафа-паши, 1587 г.), стр. 1089-1090; помимо этого нами подготовлено издание двух мюльк-наме султана Мурада III 1589 г., выданных одна на имя великого везира Синан-паши (из собрания ЛО ИВАН СССР), другая - на имя Мехмед-аги (из рукописного собрания восточного отдела Библиотеки Венгерской Академии наук в Будапеште).

<sup>2</sup> См.: M. Tayyib Gökbilgin, XV-XVI asırlarda Edirne ve Paşa Livası Vakıflar-Mülkler-Mukataalar, İstanbul, 1952.

<sup>3</sup> См.: Б.А. Цветкова, Принос към изучаването на турския феодализъм в българските земи през ХУ-ХУІ в. - "Известия на Института за българска история", кн. 5, София, 1964, стр. 115-145; В.П. Мутафчиева, Аграрните отношения в Османската империя през ХУ-ХУІ в., София, 1962, стр. 88-176.

<sup>4</sup> Сходными были следующие признаки: наличие тугры, обязательная начальная формула: ... نشان شریف عالیشان سالی مکان سلطانى ... и обоснование причин издания грамоты, начинавшееся словом چون . Однако далее в оборотах распоряжения, удостоверения и запрета нарушения данного предписания употреблялись своеобразные формулы.

<sup>5</sup> О нем см. ниже, Тугра, прим. 12.

В примечаниях, которые даны к нашему переводу, в мере возможности раскрываются все упоминаемые в мюльк-наме имена собственные, географические названия, а также термины и выражения.

(1) /Тугра/

Селим-хан<sup>1</sup>, сын Сулейман-хана<sup>2</sup>, всегда побеждающий

Повеление священного высокославного, обладающего высочайшим достоинством султанского улаза и несущей счастье, украшающей мир хаханской тугры<sup>3</sup>, исполняемое с помощью господ, таково:

(2) Так как всевышний господь, властелин мира, — да славится \*могущество его и да возвысится он! — и милосердный даритель — да будет его милость всеобъемлющей и неиссякаемой! — своим совершенным вечным могуществом и не имеющими пределов, бесконечными щедротами сделал место моего возвышенного пребывания — Высокий Порог<sup>4</sup> — распределяющим средства пропитания (3) среди всех народов, — хвала Аллаху за эти дары и не грешно благодарить за /дарованные/ блага! — то для моих царственных забот стало самым важным и обязательным сделать известным и очевидным мое падишахское благодеяние по отношению к моим наиболее преданным вельможам, оказать и проявить мое шахиншахское благоволение и милость (4) особо приближенным, чтобы они достигли почета и уважения, постоянно осуществляя свои желания и стремления.

На основании этого /устанавливается, что/ дома убитого недавно Мустафа-паши<sup>5</sup>, расположенные в богохранимом Стамбуле, поблизости от башни Ибрагим-паши<sup>6</sup>, занимают участок размером (5) в 5786 зира<sup>7</sup> в длину и ширину, который (участок) одной стороной примыкает к домам, в коих проживает предъявитель /сего/ высокославного повеления и

держатель /настоящего/ красноречивого с удивительным ун-  
ваном<sup>8</sup> ярлыка<sup>9</sup>, наибогороднейший везир, прославленный со-  
ветник по упорядочению мира, вершитель самого важного для  
людей путем правильных суждений, (6) закладывающий осно-  
вание для могущества и благоденствия, воздвигающий опоры  
счастья и славы, средоточие бесчисленных щедрот всевышне-  
го Владыки, мой везир и капудан<sup>10</sup> Пияле-паша<sup>11</sup> - да прод-  
лит всевышний Аллах величие его! - с двух сторон /подхо-  
дит/ к общей дороге, а /еще/ с одной стороны - к земле, на  
которой /находится/ пекарня лепешек - фодла<sup>12</sup>, принадле-  
жавшая ранее казне; (7) последний же /участок земли/ огра-  
ничен: с одной стороны домами вышеупомянутого /Пияле-  
паши?/, с другой стороны - общей дорогой, с третьей сторо-  
ны - каморами<sup>13</sup> и с четвертой стороны - каморами вакфа  
Ибрагим-паши, а /размер его/ - 1350 зира, а еще построен-  
ные на противоположащей домам покойного Мустафа-паши зем-  
ле (8) шесть лавок и две каморы, с двух сторон которых  
/проходит/ общая дорога, с третьей стороны - дом главного  
пекаря<sup>14</sup> и с четвертой стороны - эмирский вакф, всего -  
участок земли в 7136 зира. /Этот участок/ упомянутый покой-  
ный /Мустафа-паша/ отказал в вакф на некоторые добрые  
дела. Но /вакф/ впоследствии распался (9), и во времена его  
величества, пребывающего /ныне/ в раю, блаженнопочившего  
покойного, прощенного богом отца моего султана Сулейман-  
хана, - да сбудутся над ним милосердие и всепрощение /бо-  
жье!/ - опустевшие земли названного вакфа были куплены каз-  
ною (10) и на них были построены каморы, за которые поло-  
жена плата (мукатаа)<sup>15</sup> по 15 акче в день, и они были отданы  
внаем (иджаре). В настоящее время упомянутый выше мой  
везир /Пияле-паша/ - да продлит всевышний Аллах величие  
его! - обратился с просьбой оказать милость и передать ему  
в собственность (мюльк) те каморы, что прилегают к вновь

построенным домам. (11) А еще ранее у покойного [Мустафа-паши] в нахией<sup>16</sup> Лофча<sup>17</sup> санджака<sup>18</sup> Нигболу<sup>19</sup> имелась деревня под названием Девиран-оба<sup>20</sup>, записанная в дефтере<sup>21</sup> в качестве мюлька, в границах которой поселились некоторые, пришедшие извне райаты<sup>22</sup>. Возникшая таким образом [заново] деревня стала называться Йершенлик<sup>23</sup>. (12) Во время переписи вилайета<sup>24</sup> она осталась вне дефтера. Вследствие этого, когда деревня Девиран по-прежнему была записана в качестве вакфа, названную деревню [Йершенлик] кятиб вилайета<sup>25</sup> внес в новый дефтер в качестве султанского имения (хасс), приносящего доход в сумме 9000 акче. От полноты моих царственных милостей я пожаловал вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] со всеми, записанными за нею доходами названную деревню, (13) которая была образована в результате оживления земли в пределах вакфа покойного [Мустафа-паши] и была приписана к [моему] хассу. Но так как вышеупомянутый [Пияле-паша] выразил желание передать деревню в вакф взамен мукатаа за каморы и земли покойного [Мустафа-паши], (14) то, по свойственной мне благосклонности, сего 18 сефера 995 года<sup>26</sup> я пожаловал в мюльк и подарил вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] - да продлит всевышний Аллах величие его! - построенные на указанной земле моим хассом каморы, дома, лавки, а также сооружения, находящиеся в пределах и границах земель казенной пекарни лепешек - фодла со всем, (15) что принадлежит и относится к ним, и выдал настоящую августейшую, изобилующую радостью, жалованную грамоту [Мюльк-наме] и повелел: отныне [все, переданное ему], является чистым мюльком, и пусть он владеет им на основе полной собственности из поколения в поколение, из рода в род<sup>27</sup>, (16) пока не унаследует Аллах все, имеющееся на земле, а он - лучший из наследующих! - если пожелает, - пусть продаст, захочет, - пусть подарит, а

возникнет желание, — пусть превратит их в вакф. Что касается названной деревни [Йершенлик], взамен которой (17) назначен мукатаа с земель, переданных в мюльк, то она, став вакфом покойного [Мустафа-паши], так же, как и прочие вакфы, пусть поступит в ведение и владение его мютевелли. В этом отношении, в соответствии с установлениями [нашего] правящего рода, (18) пусть ни яркий цветок царственного сада, светоч в сиянии светил османского созвездия<sup>28</sup>, то есть никто из моих славных детей султанского рода, из всех потомков и родичей моего халифского семейства, [никто] из великих везиров, благородных эмиров, сановных эмиров, почтенных айянов<sup>29</sup>, (19) из прочих слуг пышных созвездий [моего двора], остальных знатных и простолюдин, обладателей имущества и управителей налоговосборщиками (мюбаширы амилей), словом, пусть никто из числа кого бы то ни было (20) никоим образом и ни по какому поводу и ни по какой причине не препятствует и не оспаривает [это], не вмешивается и не чинит притеснений. А всякий, кто захочет изменить и переиначить этот мой священный указ, [пусть знает, что] всемогущий Аллах, карающий, спросит с них в день суда и "схватят непокорных за их хохлы и ноги"<sup>30</sup>. (21) "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах слышащий, знающий"<sup>31</sup>, у Аллаха, владыки всемогущего, [во власти] все грешники и причастные к преступлениям. Пусть знают это! Читающие мой священный знак [тугру], вникнув в его сопутствуемый счастьем смысл, (22) постигнув его достоверность и истинность, пусть проявят к нему полное доверие. Написано в середине месяца раби ул-эввеля в славный год 995<sup>32</sup>.

В местопребывании высокого султаната, богохранимой Константиинье.

[Свидетели:]

То, что написано в этом указе, соответствует повелению того, кто повелевает в делах, сообразуется с распоряжением того, кто распоряжается, не противоречит интересам всех (толпы). Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке всемогущем, Мехмед ибн Абдулхай<sup>33</sup>, везир.

То, что значится в содержании этой грамоты и что имеет место в этом, свернутом [в трубку], обращении, является, без сомнения, подлинным. Написал это нуждающийся в Аллахе, владыке великом, Пертев ибн Абдулхай, везир<sup>34</sup>.

Дело [обстоит], как сказано, положение [таково], как начертано. Добавил это нуждающийся в Аллахе, владыке всевышнем, Ферхад ибн Мустафа, везир<sup>35</sup>.

Дело [обстоит] так, и я этому свидетель. Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке к которому обращаются за помощью, Ахмед ибн Абдулменнан, везир<sup>36</sup>.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это немощный Ахмед ибн Мустафа, кади победоносного войска в вилайете Румели<sup>37</sup>.

То, что упомянуто в этом возвышенном высокочтимом указе, существует и подтверждается. Подписал это Хасан ибн Абдулмухсин, кади победоносного войска в вилайете Анадолу<sup>38</sup>.

То, что написано и сказано в этом одобряемом указе, является верным по его содержанию. Подписал это сей немощный бедняк, имам Мустафа ибн Джелал, - да сохранит его Аллах! - из мулл<sup>39</sup>.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это ничтожный Абдулгафур<sup>40</sup>, немощный дефтердар<sup>41</sup>.

Настоящему соответствует и свидетельствуется настоящей подписью ничтожнейшего из рабов всевышнего Аллаха - Ахмед ибн Махмуд<sup>42</sup>, дефтердар второго ранга из вилайета Румелия.

Примечания к переводу

<sup>1</sup> Селим-хан - султан Селим II (1566-1574).

<sup>2</sup> Сулейман-хан - султан Сулейман Кануни (1520-1566).

<sup>3</sup> Тугра - султанская монограмма. О тугре см.: A. Bombaci, Les Tougras enluminés de la collection de documents turcs des archives d'état de Venise, - «Atti del secondo Congresso Internazionale di Arte turca», Napoli, 1965, стр. 41-55 (полная библиография вопроса и илл.).

<sup>4</sup> Высокий Порог, т.е. султанский двор.

<sup>5</sup> Мустафа-паша - по тексту не представляется возможным установить, о каком Мустафа-паше идет речь. Ближе всего подходит принимавший участие в походе на Мальту в 1565 г. в качестве командующего войсками сердар Мустафа-паша, который после неудачного результата этого похода был смещен с поста везира и, по-видимому, позже казнен. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с.II, baskı 2, Ankara, 1964, стр. 389-390.

<sup>6</sup> Ибрагим-паша - один из крупнейших сановников султана Сулеймана Кануни. Здесь речь идет, очевидно, об одном из оставшихся после него многочисленных сооружений в Стамбуле, где имелся его дворец, вакуфные учреждения и т.п. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с.II, стр. 546-567.

<sup>7</sup> Зира - "локоть" (мера длины). Различали: зира городской = ок. 0,58 м и зира строительный = ок. 0,75 м.

<sup>8</sup> Унван - здесь вступительная часть грамоты, ее тугра.

<sup>9</sup> Ярлык - одно из наименований султанской грамоты, указ.

<sup>10</sup> Капудан, или капудан-паша, - адмирал флота.

<sup>11</sup> Пияле-паша - второй везир и адмирал флота при Сулеймане Кануни и Селиме II, бывший одновременно зятем по-



следнего. Учитывая дату составления публикуемой грамоты, которая, очевидно, была написана при жизни Пияле-паши, следует поставить под сомнение принятую в турецкой историографии дату его смерти - 21 января 1578 г. См.: İ.H. Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, с. 2, İstanbul, 1948, стр. 438; с. 3, İstanbul, 1961, стр. 12.

12 Фодла - лепешки из муки грубого помола, выпекавшиеся в казенных или вакуфных пекарнях специально для раздачи бедным.

13 Так мы переводим слово *oda*, буквально означающее "комната"; иногда оно употребляется в значении "казарма" - и так назывались янычарские казармы в Стамбуле. Но в нашем тексте речь идет, возможно, о помещениях, сдаваемых внаем, может быть, что-то вроде доходных домов?

14 Главный пекарь - *экмекчи-баши*, букв. старший над пекарями. Возможно, речь идет о начальнике придворных пекарей.

15 Мукатаа - здесь в значении откупной платы, поступавшей в казну.

16 Нахией - судебно-административная единица, большое селение, находившееся в подчинении судейского округа, называемого каза.

17 Лофча - г. Ловеч на р. Осым (Болгария).

18 Санджак - военно-административная единица, подчиненная области, называемой вилайет.

19 Нигболу - г. Никопол (Болгария).

20 Девиран-оба - местонахождение и болгарское наименование этого селения не установлено.

21 Дефтер - реестровая или писцовая книга.

22 Райяты - земледельческое зависимое население в Османской империи. С XVIII в. это наименование стало применяться только к немусульманам.

23 Йершенлик - буквально значит оживленная или заселенная земля.

24 Вилайет, или эйялет, - самая крупная военно-административная единица в Османской империи - область или наместничество.

25 Кятиб вилайета - писарь, в обязанности которого входило составление реестров во время переписи земель, населения и доходов по вилайетам Османской империи.

26 18 сефера 995 г. = 29 января 1587 г.

27 Букв. "от ветви к корню".

28 Здесь имеется в виду старший сын султана, его наследник.

29 Айян - букв. "знатный", "именитый" - так назывались провинциальные сановники, входившие в состав местных диванов при наместниках и управителях провинций - санджаков, эйялетов.

30 Коран У, 41.

31 Коран II, 177 (181).

32 Эта дата соответствует времени с 21 по 29 февраля 1587 г.

33 Мехмед ибн Абдулхай, видимо, великий везир Мехмед-паша Соколлу, который, как происходивший из немусульман в первом поколении, назывался "сыном раба божьего", по одному из эпитетов Аллаха, что было обычным для всех вновь обращенных в ислам. См.: Е. Грозданова, Налог

джизье с балканских земель в системе доходов государственной казны Османской империи, - "Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы", под ред. А.С.Тверитиновой, т. III, М., 1974, стр.161-234

34 Пертев ибн Абдулхай - Пертев-паша - один из везиров дивана при Сулеймане Кануни. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, Ankara, 1964, стр. 354.

35 Ферхад ибн Мустафа - Ферхад-паша, везир, занимавший пост бейлербея Румелии, а затем Йемена. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, стр. 703.

36 Ахмед ибн Абдулменнан - Ахмед-паша - албанец по происхождению, в это время один из везиров дивана, а после смерти Мехмеда Соколлу занимавший в 1579-1580 гг. пост великого везира. См.: İ.H. Danişmend, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, с. 3, стр. 490-491.

37 Ахмед ибн Мустафа - кадиаскер, т.е. главный воинский судья провинции Румелия (балканские владения Османской империи).

38 Хасан ибн Абдулмухсин - кадиаскер Анатолии.

39 Мустафа ибн Джелал - личность его нами не установлена.

40 Абдулгафур, дефтердар - личность не установлена.

41 Дефтердар - чиновник государственного казначейства; этот пост имел три ранга: главный дефтердар, дефтердар первого и дефтердар второго ранга.

42 Две подписи слева, которые должны принадлежать дефтердару первого ранга или главному дефтердару и хранителю султанской печати - нишанджи, не воспроизведены на фотокопии.

/1/ /Тугра/

سليم خان بن سليمان خان مظفودا ثمان نشان شريف عالي شان سامي مكان سلطاني  
 و طغرای غرابی اقبال نمای خاقانی نغز بالعون الربانی حکمی اولدرکی  
 /2/ چون حضرت خداوند مالک الممالک جلّ شأنه و تعالی و جناب و اهاب المواهب  
 عم احسانه و توالی کمال قدرت ازلیه و نهایت موهبت لم یزلیه سی ایله عتبه علیه  
 عالی مقامی مقسم ارزاق کافه ام قلادی الحمد لله علی /3/ هذه العطیه فلا جرم  
 شکرا علی النعم ذمت همت خسروانمه و جمله اهم والزم اولدیکه ابواب الطاف  
 پادشاهانم خواص ذوق الاخلاصم خصوصنده مفهوم و مکشوف و اضیاف و اعطاف شهنشاهانم  
 مقربین قوی /4/ الاختصاصم امورنده مبذول و مصروف اولوب علی الدوام حول  
 مقاصد و مراملری ایله اعزاز و اکرام اولنه لر بناء علی ذالک بوندن اقدام  
 مقتول مصطفی پاشانک محروسه استانبولده ابرهیم پاشا قله سی قربنده اولن  
 اولری که طولی و عرضی /5/ بش بیک یدیهوز سکان التی ذراعدر برجانسی  
 رافع توقیع رفیع الثان و ناقل یرلیغ بدیع العنوان دستور مکرم مشیر مقیم نظام  
 العالم مدبر امور الجمهور بالفکر العاقب مقیم مهام الانام بالرای الصایب  
 مؤسس بنیان العز و لاقبال /6/ مشید ارکان السعاده و الاجلال المحفوف  
 لطایف عواطف الملك الاعلی و زیر و قیودانم پیاله پاشا ادام الله تعالی اجلاله  
 ساکن اولوغی اولرنه منصبو اکی جانبی طریق عام و برجانسی سابقا مهری قدوله  
 فونی یری که انوک داخی /7/ برجانسی مومی المیهک اولری و برجانسی اوده لر  
 و برطرفی طریق عام و برطرفی ابرهیم پاشانک وقف اوده لری طولی و عرضی بیک  
 اوچیهوز اللی ذرعدر اکا منصب اولوب و مرحوم مصطفی پاشانک اولری مقابله سند  
 اولن یرنده بنا اولنان /8/ التی باب دکان ایله اکی باب اوده نک اکی جانبی  
 طریق عام و برجانسی اکمچی باشی اوی و برطرفی امیرو قفی یه اولوب جمله یدی  
 بیک یوز اوتوز التی ذراع یرلری متوقای مزبور بعض خیراته وقف ایدوب بمصد  
 غرابه مشرف اولوب /9/ جناب جنت مکان فردوسا شیان مرحوم و مغفور له بابام  
 سلطان سليمان خان علیه الرحمن والغفران زماننده ذکر اولنان وقف یرلرک نقص

مهری طرفندن اشترا اولنوب وارض ایچون یومی اون بشراقچه مقداری/10/ مقاطعه  
تقدیر اولنوب بیرینه مهریدن اوده لر بنا قلنوب اچاره یه ویریلوریش حالا  
مومی الیه وزیرم ادام الله تعالی اجلا له نك مجددا بنا ایلدوکی اولرینه  
مرقوم اوده لر منصب اولوب کندیه تملك اولمق با بنده عنایت رجا اتمکین/11/  
بوئدن اقدام متوفای مرحومک نهکیولی سجاغنده لوفجه ناحیه سنده دفترده ملک  
قید اولنان دویران اویه نام قریه سی سنورنده خارجدن بعض رعایا کلوب تمکین  
ایدوب بر شتلك دیمکله مشهور و معروف قریه اولوب تحریر و لایحه دفترده/12/  
خارج بولنمگین قریه دویران کماکان وقف قید اولنوب ذکر اولنان قریه سی ولا یئت  
کاتبی دفتر جریده خاص قید ایدوب دخی طغوز بیک اقچه حاصل یفلش ایله اولسه اکمال  
مراحم خسروانندن متوفای مزبورک وقف/13/ طهراغنده مکره دن شلوب خاصه  
قید اولنان مذکور قریه سی دفتر موجبنه حاصلی ایله مشارالیه وزیرمه عنایت  
ایدوب مومی الیه دخی مرقوم اوده لر و برلرؤک مقاطعه سی مقابله سنده قریه سی و  
جانبینه ویرمک مراد ایدنمکین مرید عاطفتندن/14/ اشوشنه خسرو تسمین و  
تسمایه صفرنیک اون سکرنجی کونئندن مسفور یرده خاصه هما یونم طرفندن بنسا  
اولنان اوده لر واولرود کانلر واول مهری قدوله فرونی بری حدودی و سنوری و  
ایچنده اولان بنالری و جمیع توابعی/15/ ولواحتی ایله مشارالیه وزیرم ادام  
الله تعالی اجلا له به تملیک واحسان ایدوب بوملک نامه هما یون بهجت افزونی  
ویردوم و بیوردوم که بعدالهوم ملک محضی و حق صرفی اولوب تملاً بعد نسل و فرعاً  
بعداصل/16/ الی ان یرث الله الارض و فی علیها وهو خیر الوارثین انواع وجوه  
ملکیت اوزره متصرف اولایلر سه ماته واستر سه باغشله و مراد ایدینور [ایسه]  
انلری و قفا ایلله واول تملیک اولنان برلرایچون/17/ تقدیر اولنان مقاطعه  
نك مقابله سنده مار الذکر قریه دخی متوفای مومی الیهک وقفی اولوب سایر  
اوقا فی کبی متولیمی اولنلر ضبط و تصرف ایلله لر اولبا بده اصول شجره کیمایی  
/18/ وفورغ دوحه خسروانی و اریغ کواکب فرورغ عثمانی اعنی بنم اولاد اجداد  
سلطنت نواد و انساب و اعقاب خلافت انتسابدن و وزراء اعظام و امراء کرام و ارکان

والامقام واعيان ذوى /19/ الاحترام وسائر خدام انجم احتشام وياقى غوام  
واعوام ومصرفين اموال ومباشرين اعمالدن محلا افراد فريدمدن بر فرد بوجه  
من الوجوه وسبب من الاسباب /20/ ونوع من الانواع مانع ودافع و منافع  
اولميه دخل وتعرض قلميه هر كيمكه بوا مرشرفى تغيير وتبدل اهلك استر  
ايه قاله القوى ذوال انتقام خصه يوم يوحد الحريون بالنوامى والاقدام فمن  
بدله /21/ بعد ماسعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سمع عليهم  
عند الله الملك الممين عداد مجرمين وزمره ائمين دن اولايه بلا لرعلات  
شريفه مطالعه قلندر مضمون سادات مقرون /22/ محقق و مدق بلوب اعتماد تام  
واعتماد تمام ظهوره كتوره لر تحريرا فى اواسط شهر ربيع الاول فى شهر سنة  
خمس و تسعين و تسعمائة •

بمقام دار السلطنة العلية  
قطنطينيه الحروسه

### [شهود الحال]

ما هو المطلوب فى هذا المنشور موافق ل امر من له الامر فى الامور ومطابق لحكم من  
يحكمه ينتظم امور الجمهور حرره الفقير الى الله الملك القدير محمد بن  
عبدالحى الوزير

ما حواه فعوى الكتاب وما حكاه مطوى الخطاب واقع بلا تشبهه وارتما بنمقه الفقير  
الى الله الملك الكبير يرتوبن عبدالحى الوزير

الامر كما ذكروا الشأن على ما سطرزیده الفقير الى الله الملك الاعلى فرهاد بن  
عطافى الوزير

الامر كذا لك وانا عاهد بذلك كعبه الفقير الى الله الملك المستعان احمد بن

عبد المنان الوزير

الامر كما ذكرتمه الفقير احمد بن مطفى القاضى بالعساكر المنصور فى ولاية روم  
املى

ما هو المزبور فى هذا المنشور الرفيع المستطاب وصدق بلا شك وارتياح حرره الفقير  
حسن بن عبد الحسن القاضى بالعساكر المنصوره فى ولاية اناطولى المعموره

ما هو المسطور المنقول فى هذا المنشور المقبول واقع صحيح على طريق الشمول نعمه بو  
حقير الفقير الامام مطفى بن جلال ما نه الله عن الملا

الامر كما ذكر حرره الفقير عبد الغفور الدفترى العتير

ذلك كذلك وانا عاهد بذلك نعمه افقر عباد الله الملى احمد بن محمود الدفتسرى  
فى الحق الثانى من ولاية روم املى

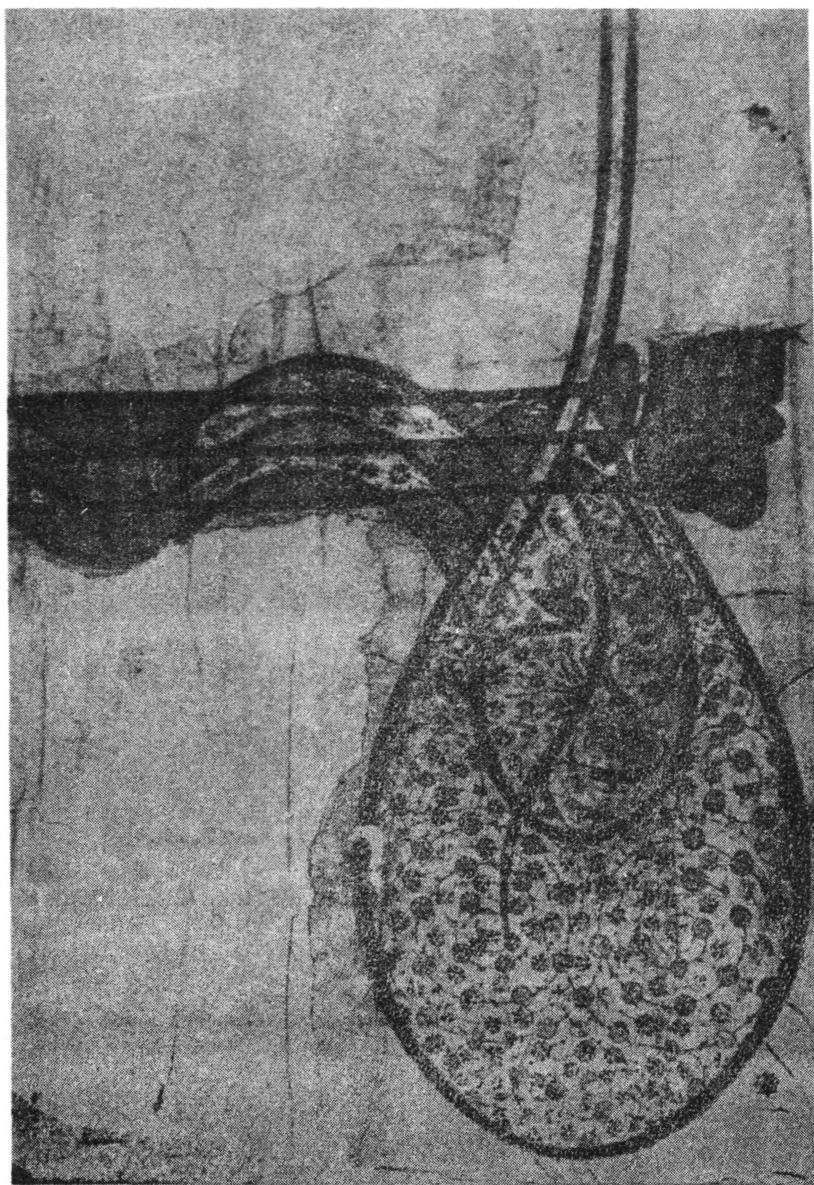


Рис. 15. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана (тугра).



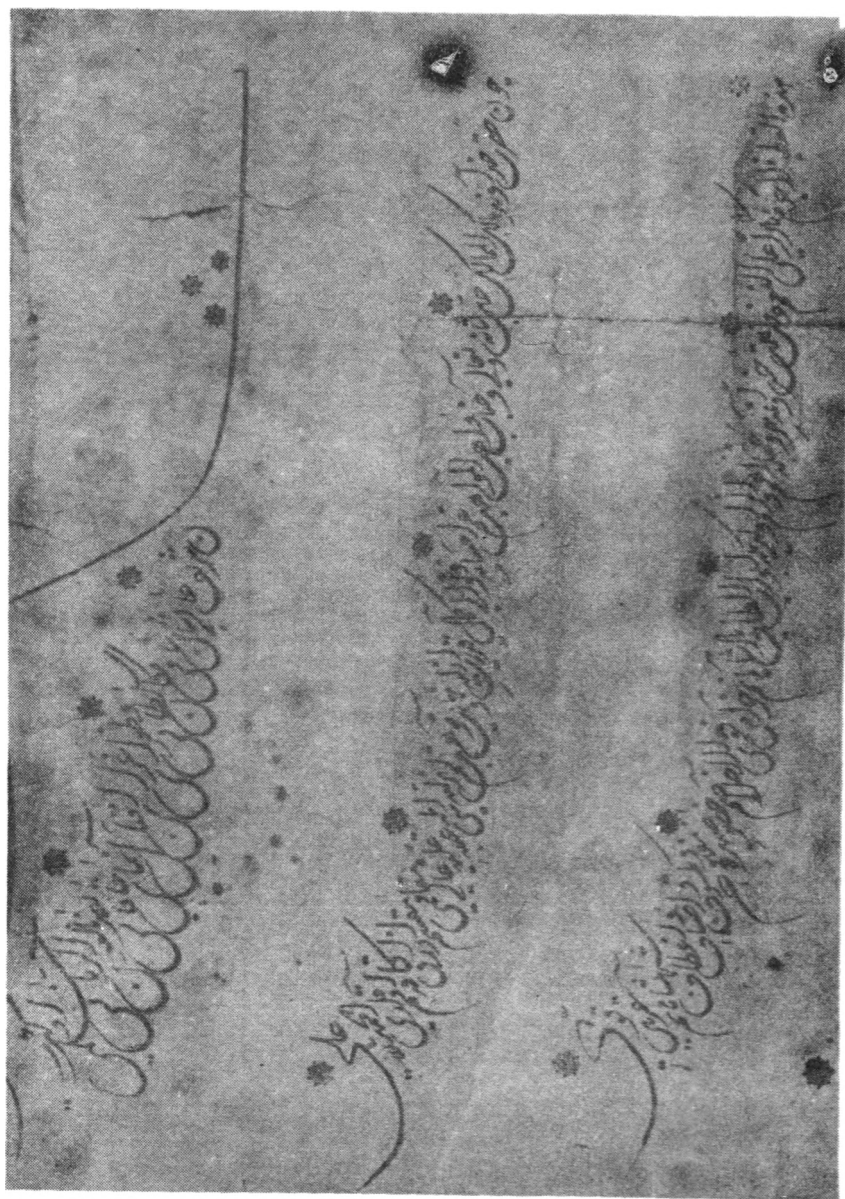


Рис. 16. К статье А.С.Тверитиновой. Фирман турецкого султана.

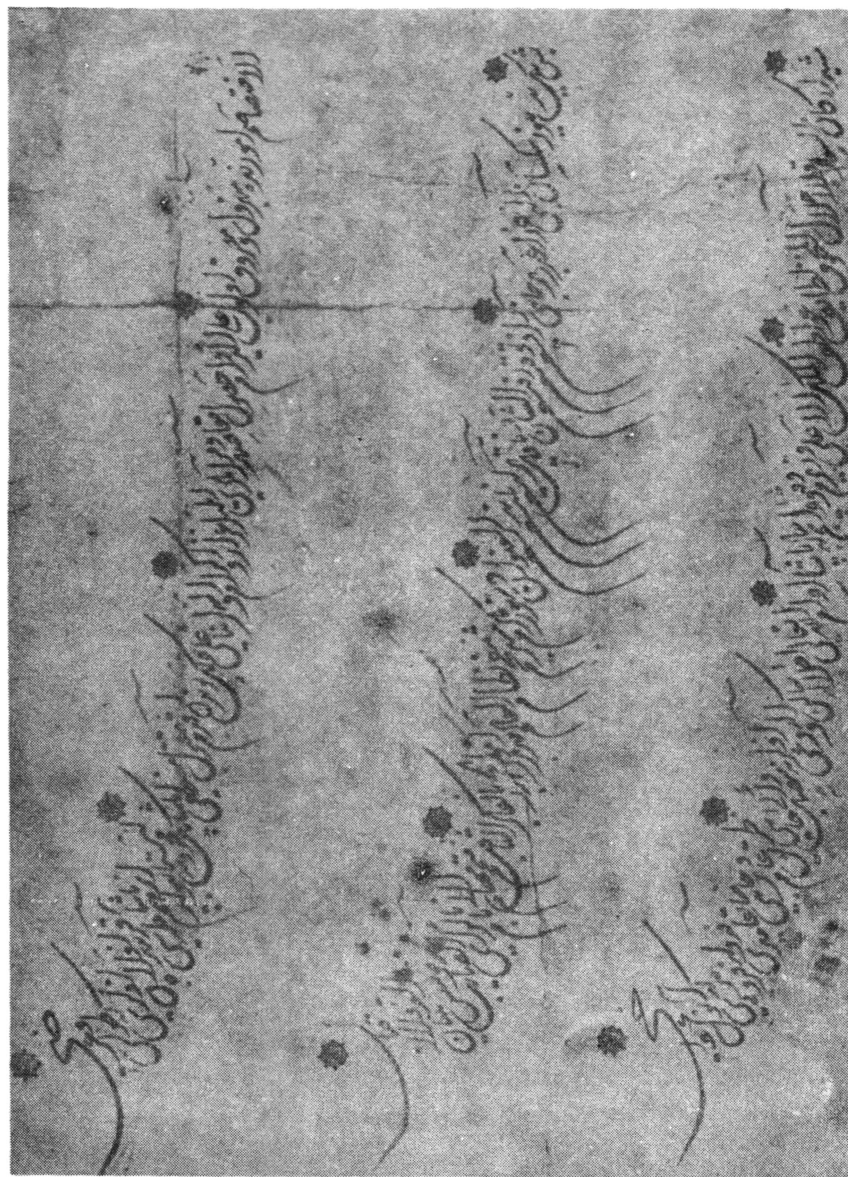


Рис. 17. К статье А.С. Тверигиной. Фирман турецкого султана.

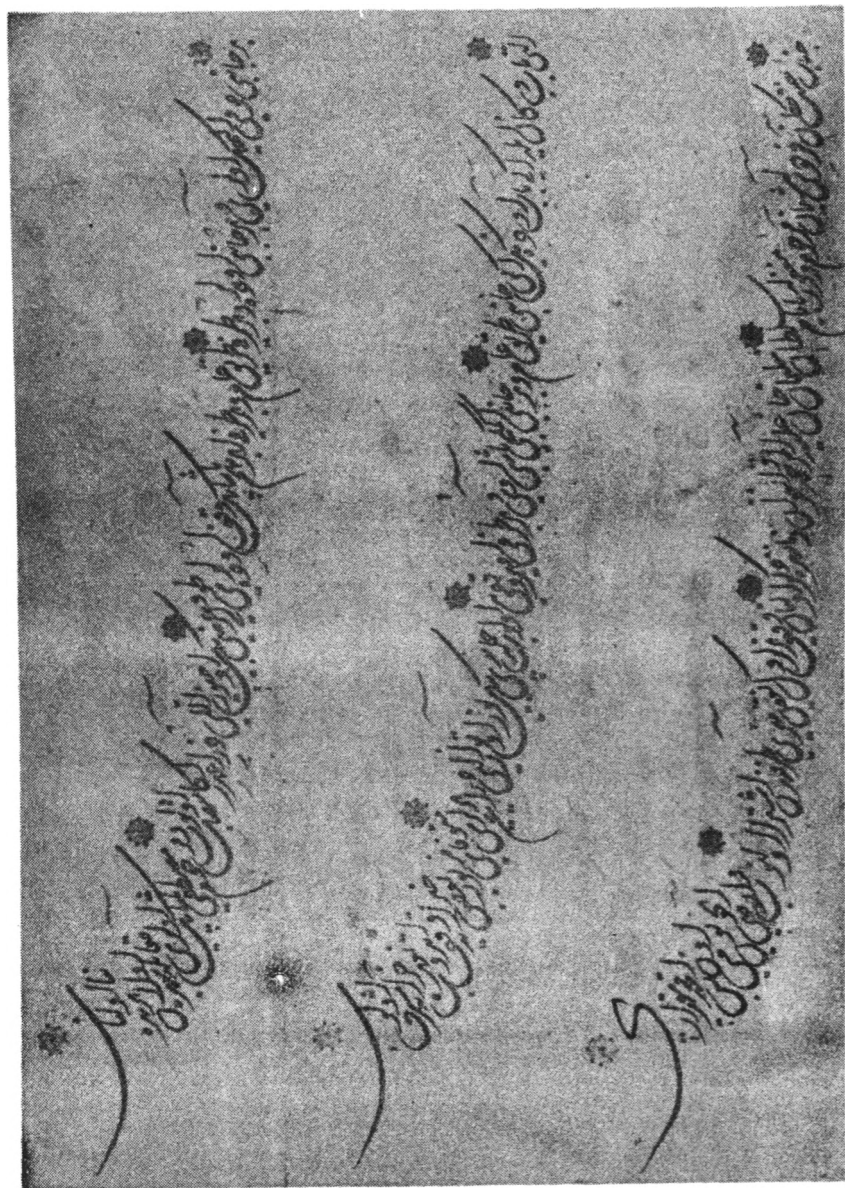


Рис. 18. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана.

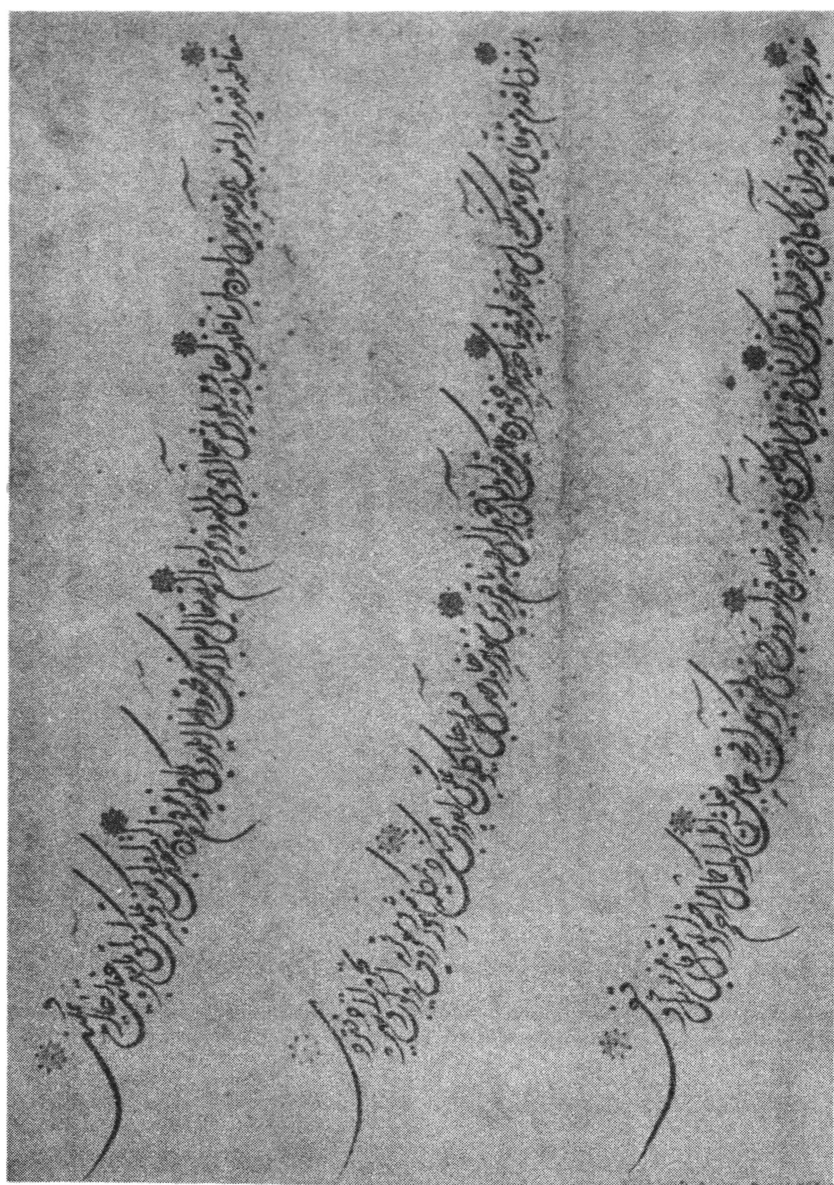


Рис. 19. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана.



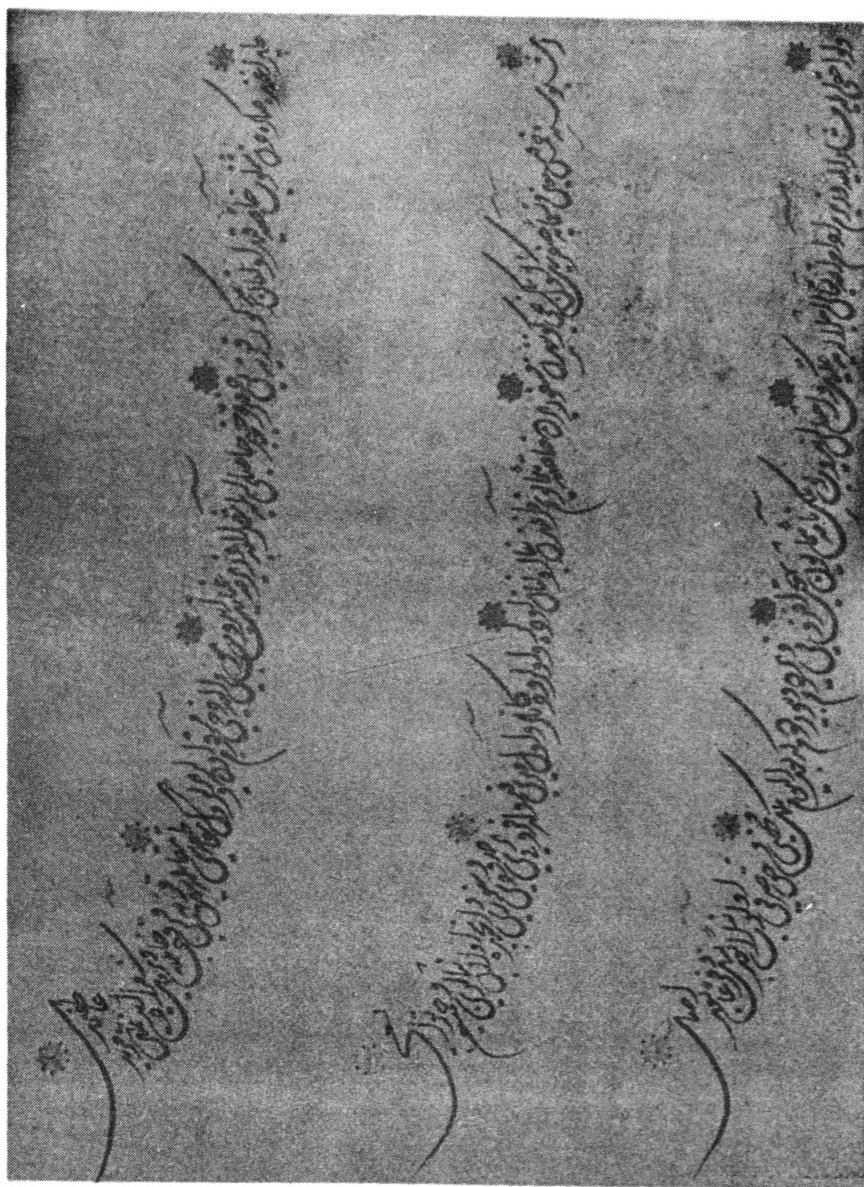


Рис. 20. К статье А.С.Твергиной. Фирман турецкого султана.

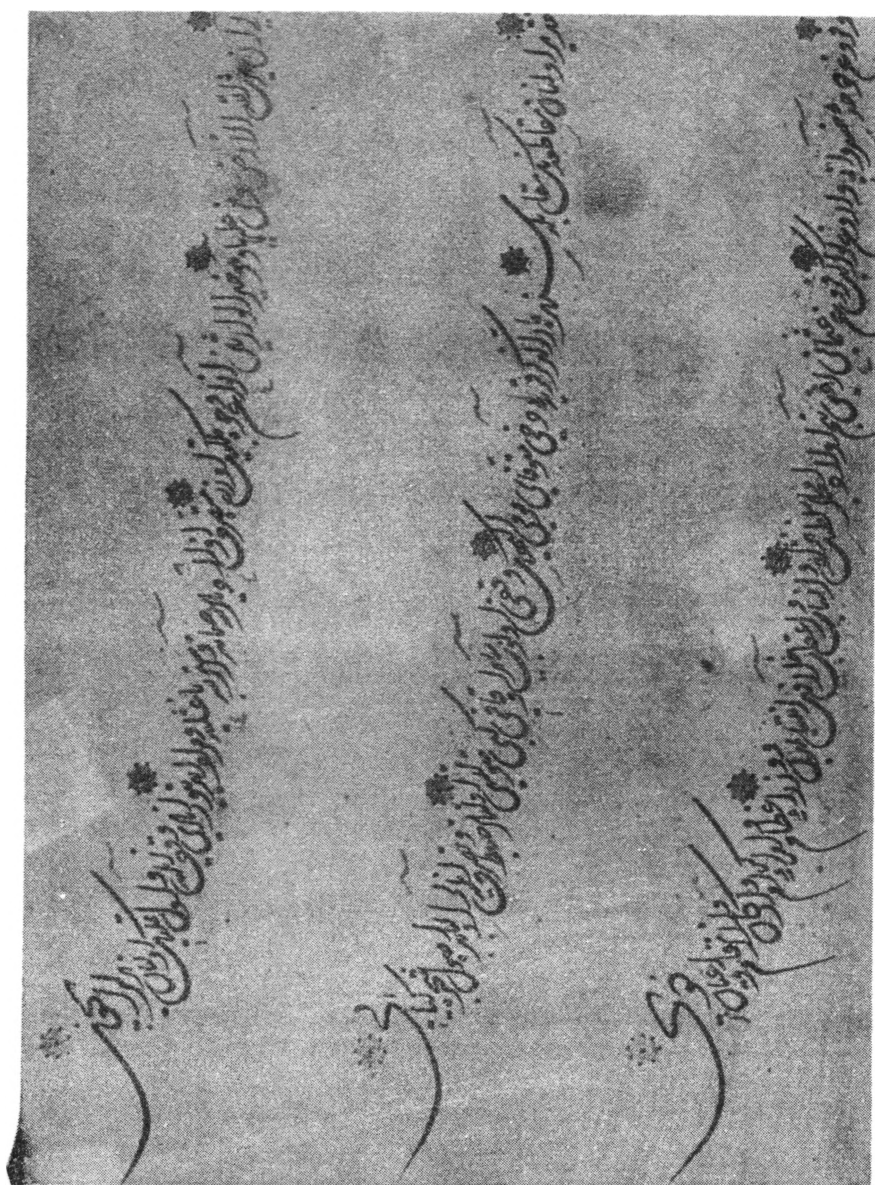


Рис. 21. К статье А.С. Гверитишовой. Фирман турецкого султана.

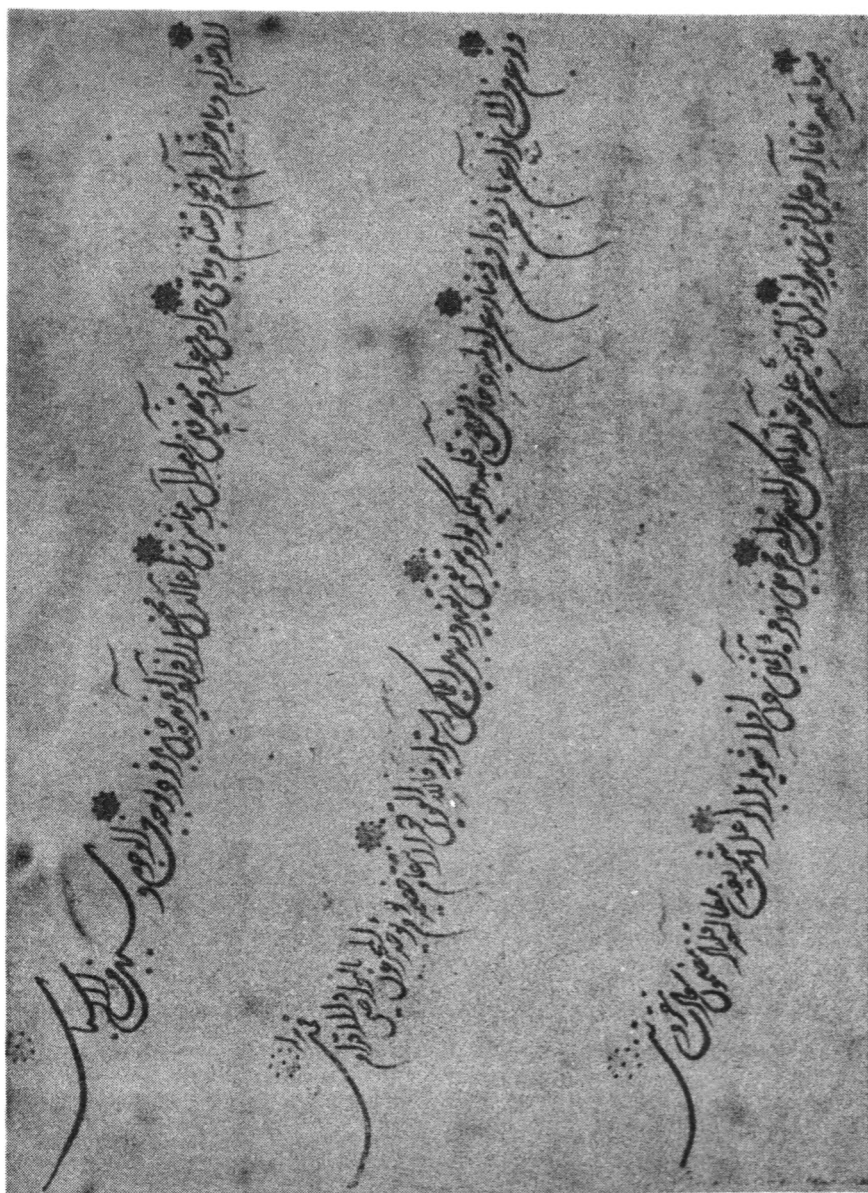


Рис. 22. К статье А.С. Тверитиновой. Фирман турецкого султана.

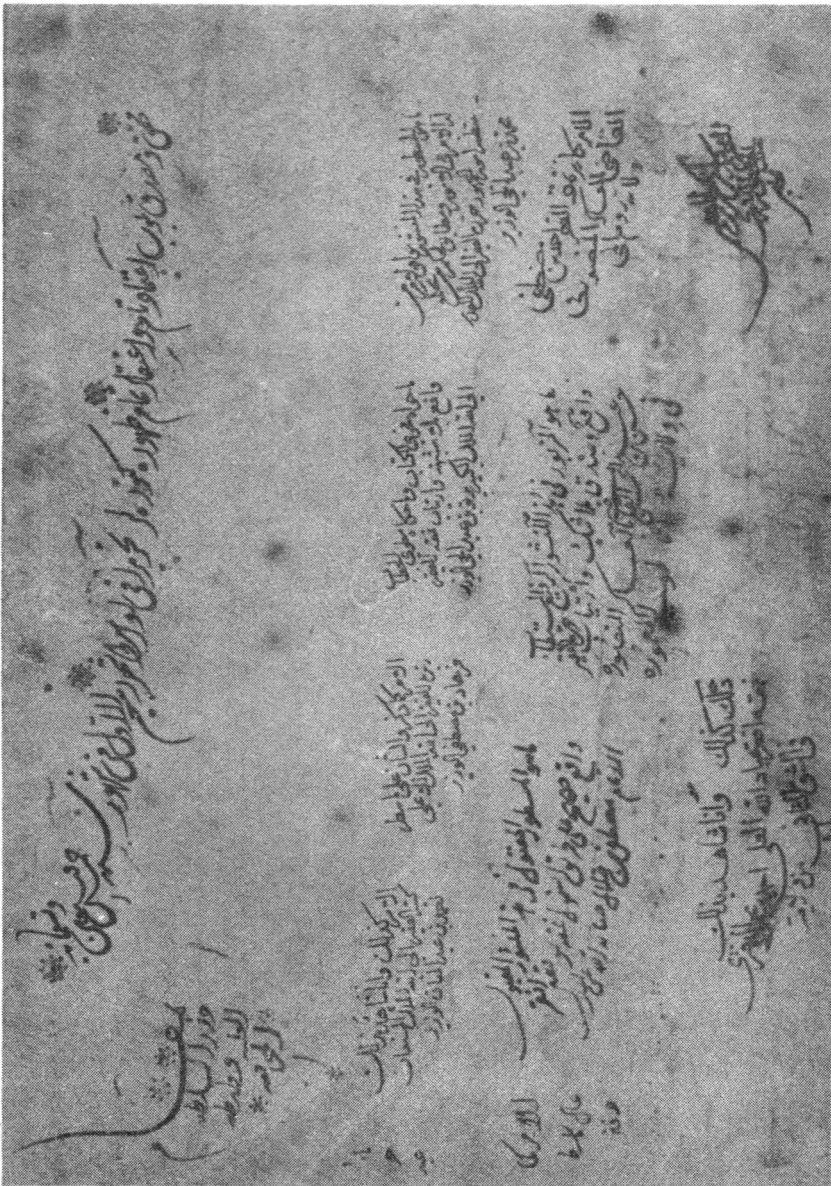


Рис. 23. К статье А.С.Тверигиной. Фирман турецкого султана.